

	Polish
COVID-19 vaccination	Szczepienia przeciwko COVID-19
A guide to the programme	Przewodnik po programie
This leaflet explains about the COVID-19 vaccination programme and who is eligible.	Ulotka wyjaśniająca program szczepień przeciwko COVID-19 i kto się do niego kwalifikuje.
Find out more at www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Więcej informacji można znaleźć na stronie www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
What is COVID-19 or Coronavirus?	Co to jest COVID-19 lub koronawirus?
COVID-19 is caused by a new coronavirus, known as SARS-CoV-2. It was first identified in late 2019. It is very infectious and can lead to severe respiratory disease.	Choroba COVID-19 jest wywoływana przez nowego koronawirusa, znanego jako SARS-CoV-2. Po raz pierwszy została rozpoznana pod koniec 2019 r. Jest bardzo zaraźliwa i może prowadzić do ciężkich chorób układu oddechowego.
Many people who are infected may not have any symptoms or only have mild symptoms. These commonly start with cough, fever, headache and loss of taste or smell.	Wiele zarażonych osób może nie mieć żadnych objawów lub tylko łagodne objawy. Te zwykle zaczynają się od kaszlu, gorączki, bólu głowy i utraty smaku lub węchu.
Some people will feel very tired, have aching muscles, diarrhoea and vomiting, fever and confusion. A small number of people then go on to have severe disease which may require hospitalisation or admission to intensive care.	U niektórych pojawia się uczucie dużego zmęczenia, bóle mięśni, biegunka i wymioty, gorączka i dezorientacja. U niewielkiej liczby osób przebieg choroby będzie ciężki i może wymagać hospitalizacji lub pobytu na intensywnej terapii.
Overall fewer than 1 in 100 people who are infected will die from COVID-19, but in those over 75 years of age this rises to 1 in 10.	W sumie mniej niż 1 na 100 zakażonych osób umrze z powodu COVID-19, ale u osób powyżej 75 roku życia odsetek ten wzrasta do 1 na 10.
There is no cure for COVID-19 although some newly tested treatments do help to reduce the risk of complications.	Na COVID-19 nie ma lekarstwa, ale niektóre nowo przetestowane metody leczenia pomagają zmniejszyć ryzyko powikłań.
About the types of vaccine	O rodzajach szczepionek
In Northern Ireland, several different types of COVID-19 vaccines will be used during 2021. The vaccines will only be approved on the basis of large studies of safety and effectiveness.	W 2021 roku w Irlandii Północnej stosowanych będzie kilka różnych rodzajów szczepionek przeciwko COVID-19. Szczepionki zostaną zatwierdzone wyłącznie na podstawie obszernych badań w kwestii ich bezpieczeństwa i skuteczności.
Over 34 million people in the UK have been vaccinated against COVID-19 and the vaccine has already prevented many cases and more than 10,000 deaths from COVID-19.	W Wielkiej Brytanii przeciwko COVID-19 zaszczepiono już ponad 34 miliony ludzi, a szczepionka zapobiegła już wielu przypadkom i ponad 10 000 zgonów spowodowanych COVID-19.
Recently there have been reports of an extremely rare condition involving blood clots and unusual bleeding after vaccination with AstraZeneca (AZ). This is being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear. Because of the high risk of complications and death from COVID-19, the Medicines Healthcare	Ostatnio pojawiły się doniesienia o niezwykle rzadkim stanie obejmującym zakrzepy krwi i nietypowe krwawienie po szczepieniu preparatem AstraZeneca (AZ). Sytuacja jest dogłębnie analizowana, ale czynniki ryzyka tego stanu nie są jeszcze znane. Ze względu na wysokie ryzyko powikłań i śmierci z

products and Regulatory Agency (MHRA), the World Health Organization and the European Medicines Agency have concluded that the balance is very much in favour of vaccination.	powodu COVID-19 Agencja Regulacji Leków i Produktów Zdrowotnych (MHRA), Światowa Organizacja Zdrowia i Europejska Agencja Leków doszły do wniosku, że bilans korzyści przemawia za szczepieniami.
Who should have the COVID-19 vaccines?	Kto powinien zaszczepić się przeciwko COVID-19?
Initially, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI), an independent expert group, recommended that these vaccines were offered to those at highest risk of catching the infection and of suffering serious complications if they catch the infection.	Początkowo Wspólny Komitet ds. Szczepień i Immunizacji (JCVI), niezależna grupa ekspertów, zaleciła, by te szczepionki oferować osobom o najwyższym ryzyku zakażenia i poważnych powikłań w przypadku zakażenia.
This included older adults, frontline health and social care workers, care home residents and staff, and those with certain clinical conditions.	Obejmowało to osoby starsze, pracowników pierwszej linii służby zdrowia i opieki społecznej, mieszkańców i personel domów opieki oraz osoby z określonymi chorobami klinicznymi.
Am I at risk from COVID-19 infection?	Czy jestem zagrożony zakażeniem COVID-19?
Coronavirus can affect anyone. If you are an older adult and have a long-term health condition, you should have already been offered the vaccine.	Koronawirusem może zarazić się każdy. Jeśli jesteś starszą osobą i cierpisz na przewlekłą chorobę, powinieneś być już otrzymać szczepionkę.
Who is now eligible for the vaccination?	Kto teraz kwalifikuje się do szczepienia?
The vaccine is now being offered to people at lower risk from the complications of COVID-19. You are still at risk of catching the infection and passing it on to others.	Szczepionkę oferuje się obecnie osobom z mniejszym ryzykiem powikłań związanych z COVID-19. Nadal istnieje ryzyko, że zarazisz się wirusem i przekażesz go innym.
For most younger people COVID-19 is usually a milder illness that rarely leads to complications. For a few people the symptoms may last for longer than the usual two to three weeks. The vaccination will help to protect you against COVID-19.	U większości młodszych osób COVID-19 przebiega łagodnie i rzadko prowadzi do powikłań. U niewielu osób objawy mogą trwać dłużej niż typowe dwa do trzech tygodni. Szczepienie pomoże chronić Cię przed COVID-19.
The vaccine will be offered to those under 50 years old in the following order:	Szczepionka będzie oferowana osobom poniżej 50 roku życia w następującej kolejności:
<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 years 	<ul style="list-style-type: none"> • 40 - 49 lat
<ul style="list-style-type: none"> • 30 - 39 years 	<ul style="list-style-type: none"> • 30 - 39 lat
<ul style="list-style-type: none"> • 18 years and over 	<ul style="list-style-type: none"> • powyżej 18 lat
The risk remains higher in older ages. For example the risk of dying from COVID-19 in someone aged 40 to 49 is 3 times higher than someone in the 30 to 39 year age group and 12 times higher than someone in the 20 to 29 year age group.	Ryzyko pozostaje wyższe dla osób w starszym wieku. Na przykład ryzyko zgonu z powodu COVID-19 u osoby w wieku od 40 do 49 lat jest 3 razy wyższe niż u osoby w wieku od 30 do 39 lat i 12 razy wyższe niż u osoby w wieku od 20 do 29 lat.
As the programme progresses, the JCVI will advise on the appropriate vaccine for each age group. The vaccine offered may depend on your age. Currently the JCVI has advised it is preferable for healthy people under 40, who	W trakcie programu JCVI będzie wydawać zalecenia w kwestii odpowiedniej szczepionki dla każdej grupy wiekowej. Oferowana szczepionka może zależeć od Twojego wieku. Obecnie JCVI zaleca, by zdrowym osobom w

have not yet received a first dose, to have a vaccine other than AstraZeneca (AZ).	wieku poniżej 40 lat, które nie otrzymały jeszcze pierwszej dawki, podawać szczepionkę inną niż AstraZeneca (AZ).
The time when it will be offered will be based on the availability of those vaccines. Anybody who was previously eligible for vaccination remains so and should make an appointment to start or complete their recommended course.	Czas, w którym będzie ona oferowana, będzie zależał od dostępności tych szczepionek. Każdy, kto wcześniej kwalifikował się do szczepienia, nadal się do niego kwalifikuje i powinien umówić się na wizytę, aby przyjąć zalecane dawki szczepienia.
Pregnant women	Kobiety w ciąży
The JCVI has now advised that pregnant women should be offered vaccination at the same time as the rest of the population, based on their age and clinical risk group.	JCVI zaleca obecnie, by kobietom w ciąży oferować szczepienie w tym samym czasie, co reszcie populacji, w zależności od ich wieku i klinicznej grupy ryzyka.
The Pfizer BioNTech and Moderna vaccines are the preferred vaccines for pregnant women of any age. There is now extensive experience of the use of the Pfizer BioNTech and Moderna vaccines in pregnancy in the USA with no safety concerns. Pregnant women who commenced vaccination with the AZ vaccine, however, are advised to complete with the same vaccine.	Kobietom w ciąży w każdym wieku zaleca się podanie szczepionki Pfizer BioNTech lub Moderna. Stany Zjednoczone mają obecnie szerokie doświadczenie w podawaniu szczepionek Pfizer BioNTech i Moderna ciężarnym bez obaw związanych z ich bezpieczeństwem. Zaleca się jednak, by kobiety w ciąży, które przyjęły już pierwszą dawkę szczepionki AZ, zaszczepiły się drugą dawką tej samej szczepionki.
Who cannot have the vaccine?	Kto nie może się zaszczepić?
The vaccines do not contain organisms that grow in the body, and so are safe for people with disorders of the immune system. These people may not respond so well to the vaccine. A very small number of people who are at risk of COVID-19 cannot have the vaccine – this includes some people who have severe allergies and people with certain blood disorders.	Szczepionki nie zawierają organizmów, które rozwijają się w naszym ciele, dzięki czemu są bezpieczne dla osób z zaburzeniami układu odpornościowego. Osoby te mogą nie reagować na szczepionkę zbyt dobrze. Osób zagrożonych COVID-19, które nie mogą się zaszczepić, jest bardzo niewiele - obejmuje to niektóre osoby z poważnymi alergiami i osoby z niektórymi chorobami krwi.
Who should wait to have the vaccine?	Kto powinien wstrzymać się przed szczepieniem?
If you are currently unwell, self-isolating, waiting for a COVID-19 test or have had a positive COVID-19 test result in the last four weeks, you should delay vaccination until later.	Jeśli źle się czujesz, izolujesz się, czekasz na test na COVID-19 lub otrzymałeś pozytywny wynik testu na COVID-19 w ciągu ostatnich czterech tygodni, powinieneś przełożyć szczepienie na później.
Will the vaccine protect me?	Czy szczepionka mnie ochroni?
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for your body to build up some protection from the vaccine. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Szczepionka przeciwko COVID-19 zmniejsza ryzyko zachorowania na chorobę COVID-19. Nabycie przez organizm pewnej ochrony ze szczepionki może potrwać kilka tygodni. Jak w przypadku wszystkich leków, żadna szczepionka nie jest w pełni skuteczna - pomimo szczepienia niektórzy ludzie mogą nadal zachorować na COVID-19, ale przebieg choroby powinien być mniej dotkliwy.

Will the vaccine have side effects?	Czy szczepionka będzie miała skutki uboczne?
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term, and not everyone gets them. Even if you do have side effects after the first dose, you still need to have the second dose. Although you should get good protection from the first dose, having the second dose should give you longer lasting protection against the virus.	Jak wszystkie leki, także szczepionki mogą wywoływać skutki uboczne. Większość z nich jest łagodna i krótkotrwała. Co więcej, skutki uboczne nie występują u wszystkich. Nawet jeśli po pierwszej dawce wystąpią u Ciebie skutki uboczne, nadal musisz przyjąć drugą dawkę. Choć pierwsza dawka powinna zapewnić Ci dobrą ochronę, dopiero przyjęcie dwóch dawek powinno zapewnić dłuższą ochronę przed wirusem.
Very common side effects include:	Bardzo częste skutki uboczne obejmują:
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1-2 days after the vaccine 	<ul style="list-style-type: none"> • ból, uczucie ciężkości i tklivość w ramieniu, w które podano szczepionkę. Zwykle jest to najbardziej odczuwalne około 1-2 dni po szczepieniu
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • uczucie zmęczenia
<ul style="list-style-type: none"> • headache, aches and chills 	<ul style="list-style-type: none"> • ból głowy, bóle i dreszcze
You can rest and take the normal dose of paracetamol (follow the advice in the packaging) to help you feel better. Although feeling feverish with flu-like symptoms is not uncommon for two to three days, a high temperature* is unusual and may indicate you have COVID-19 or another infection. Side effects following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, call NHS 111.	By poczuć się lepiej, można odpoczywać i przyjmować normalne dawki paracetamolu (zgodnie z zaleceniami na opakowaniu). Choć uczucie lekkiej gorączki z objawami grypopodobnymi nie jest rzadkością przez dwa do trzech dni, wysoka temperatura* jest nietypowa i może wskazywać na COVID-19 lub inną infekcję. Skutki uboczne po szczepieniu trwają zwykle krócej niż tydzień. Jeśli objawy wydają się nasilać lub jeśli coś Cię niepokoi, zadzwoń do NHS pod numer 111.
*If you are on chemotherapy and have a high temperature, contact your local cancer care unit.	*Jeśli przechodzisz obecnie chemioterapię i masz wysoką temperaturę, skontaktuj się z lokalnym oddziałem onkologicznym.
If you experience any of the following more than 4 days and within 28 days (4 weeks) after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	W przypadku wystąpienia któregokolwiek z poniższych objawów w okresie od 4 do 28 dni (4 tygodni) po szczepieniu należy jak najszybciej zwrócić się o poradę lekarską do lekarza pierwszego kontaktu lub na oddział ratunkowy.
<ul style="list-style-type: none"> • a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse; 	<ul style="list-style-type: none"> • nowy, silny ból głowy, na który nie pomagają zwykłe leki przeciwbólowe, lub który się nasila
<ul style="list-style-type: none"> • an unusual headache which seems worse when lying down or bending over or may be accompanied by 	<ul style="list-style-type: none"> • nietypowy ból głowy, który wydaje się pogarszać podczas leżenia lub pochylania się, lub któremu mogą towarzyszyć
– blurred vision, nausea and vomiting	– zaburzenia widzenia, nudności i wymioty
– difficulty with your speech	– problemy z mówieniem
– weakness, drowsiness or seizures;	– osłabienie, senność lub drgawki
<ul style="list-style-type: none"> • new, unexplained pinprick bruising or 	<ul style="list-style-type: none"> • nowe, niewyjaśnione sińce lub

bleeding;	krwawienie w miejscu ułtucia
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath, chest pain, leg swelling; 	<ul style="list-style-type: none"> • duszności, ból w klatce piersiowej, obrzęk nóg
<ul style="list-style-type: none"> • persistent abdominal pain. 	<ul style="list-style-type: none"> • uporczywy ból brzucha.
If you have any of the above symptoms after your first vaccination, you should speak to your doctor or specialist before having the second dose.	Jeżeli po pierwszej dawce szczepienia wystąpi u Ciebie którykolwiek z powyższych objawów, przed podaniem drugiej dawki powinieneś porozmawiać z lekarzem lub specjalistą.
If you do seek advice from a doctor or nurse please make sure you tell them about your vaccination (show them the vaccination card if possible) so that they can assess you properly. You can also report suspected side effects to vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. See page	Jeśli zwrócisz się o poradę do lekarza lub pielęgniarki, poinformuj ich o szczepieniu (jeśli możesz, pokaż im kartę szczepień), żeby mogli prawidłowo ocenić Twój stan. Podejrzewane skutki uboczne szczepionek i leków można także zgłosić przez program Yellow Card. Patrz strona 8.
If you are currently in the clinically extremely vulnerable group, please continue to follow the government guidance.	Jeśli znajdujesz się obecnie w grupie największego klinicznego ryzyka, postępuj zgodnie z rządowymi wytycznymi.
What can I do after I have had the COVID-19 vaccine?	Co mogę zrobić po przyjęciu szczepionki przeciwko COVID-19?
The vaccine cannot give you COVID-19 infection, and two doses will reduce your chance of becoming seriously ill. We do not yet know how much it will reduce the chance of you catching and passing on the virus. So, it is important to continue to protect those around you.	Szczepionka nie może wywołać zakażenia COVID-19, a dwie dawki szczepionki zmniejszą ryzyko poważnego przebiegu choroby. Nie wiemy jeszcze, w jakim stopniu zmniejszy to ryzyko zakażenia i przenoszenia wirusa. Dlatego ważne jest, by chronić wszystkich wokół nas.
Remember, to protect yourself and your family, friends and colleagues you MUST still follow any local restrictions and:	Pamiętaj, aby chronić siebie i swoją rodzinę, przyjaciół i współpracowników, nadal MUSISZ przestrzegać wszelkich lokalnych obostrzeń oraz:
<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing 	<ul style="list-style-type: none"> • praktykować dystans społeczny
<ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering 	<ul style="list-style-type: none"> • nosić maseczkę
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands regularly 	<ul style="list-style-type: none"> • często myć ręce
<ul style="list-style-type: none"> • open windows to let fresh air in 	<ul style="list-style-type: none"> • otwierać okna, by wpuścić świeże powietrze
<ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • przestrzegać aktualnych zaleceń znajdujących się na stronie www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Keep your card safe and make sure you keep your next appointment to get your second dose.	Nie zgub swojej karty i nie zapomnij stawić się na kolejną wizytę, aby otrzymać drugą dawkę.
Make sure you keep this record card with you	Upewnij się, że masz przy sobie tę kartę
Don't forget your COVID-19 vaccination Protect yourself.	Nie zapomnij o szczepieniu przeciwko COVID-19 Zadbaj o swoją ochronę.
For more information on the COVID-19 vaccination or what to do after your vaccination, see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Więcej informacji na temat szczepień przeciwko COVID-19 lub tego, co należy zrobić po szczepieniu, można znaleźć pod adresem www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Can I catch COVID-19 from the vaccine?	Czy mogę zarazić się COVID-19 ze

	szczepionki?
You cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise you have the symptoms until after your vaccination appointment.	Nie można zarazić się COVID-19 ze szczepionki, ale możliwe jest, że zaraziłeś się COVID-19 i nie będziesz zdawał sobie sprawy z objawów, dopóki nie przyjmiesz szczepienia.
The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following:	Najważniejsze objawy COVID-19 to niedawne wystąpienie któregokolwiek z poniższych:
<ul style="list-style-type: none"> • a new continuous cough 	<ul style="list-style-type: none"> • nowy, uporczywy kaszel
<ul style="list-style-type: none"> • a high temperature 	<ul style="list-style-type: none"> • wysoka temperatura
<ul style="list-style-type: none"> • a loss of, or change in your normal sense of taste or smell 	<ul style="list-style-type: none"> • utrata lub zmiana normalnego zmysłu smaku lub węchu
If you have the symptoms above, stay at home and arrange to have a test.	Jeżeli masz wyżej wymienione objawy, zostań w domu i umów się wykonanie testu.
What do I do next?	Co mam teraz zrobić?
After you have had the first dose you need to plan to attend your second appointment. You should have a record card and your next appointment should be between 3 and 12 weeks later.	Po przyjęciu pierwszej dawki musisz umówić się na drugą wizytę. Powinieneś mieć przy sobie kartę rejestracyjną, a następna wizyta powinna odbyć się od 3 do 12 tygodni później.
Although the first dose will give you good protection, you need the second dose to get longer lasting protection.	Choć pierwsza dawka zapewni Ci dobrą ochronę, potrzebujesz drugiej dawki, by uzyskać długotrwałą ochronę.
What should I do if I am not well when it is my next appointment?	Co powinieneś zrobić, jeżeli nie czujesz się dobrze przed następną wizytą?
If you are unwell, it is better to wait until you have recovered to have your vaccine, but you should try to have it as soon as possible.	Jeśli źle się czujesz, lepiej jest poczekać ze szczepieniem do czasu, aż wyzdrowiejesz, ale powinieneś przyjąć drugą dawkę najszybciej, jak to możliwe.
You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating, waiting for a COVID-19 test or within four weeks of having a positive COVID-19 test.	Nie powinieneś przychodzić na szczepienie, jeśli się izolujesz, czekasz na test na COVID-19 lub w ciągu czterech tygodni od pozytywnego wyniku testu na COVID-19.
Please read the product information leaflet for more details on your vaccine, including possible side effects, by searching Coronavirus Yellow Card. You can also report suspected side effects on the same website or by downloading the Yellow Card app.	Więcej informacji na temat szczepionki, w tym możliwych skutków ubocznych, można znaleźć w ulotce informacyjnej produktu, wpisując w wyszukiwarkę „Coronavirus Yellow Card” (system gromadzenia informacji o działaniach niepożądanych leków). Podejrzewane skutki uboczne można także zgłosić na tej samej stronie internetowej lub pobierając aplikację Yellow Card.
coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk	coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk
Remember	Pamiętaj
COVID-19 is spread through droplets expelled from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces.	COVID-19 rozprzestrzenia się przez kropelki wydalone z nosa lub ust, w szczególności podczas mówienia lub kaszlu. Zarazić można się także dotykając oczu, nosa i ust po kontakcie ze skażonymi przedmiotami i powierzchniami.
You MUST still continue to follow any local restrictions and:	Nadal MUSISZ przestrzegać wszelkich lokalnych obostrzeń oraz:

<ul style="list-style-type: none"> • practise social distancing 	<ul style="list-style-type: none"> • praktykować dystans społeczny
<ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering 	<ul style="list-style-type: none"> • nosić maseczkę
<ul style="list-style-type: none"> • wash your hands regularly 	<ul style="list-style-type: none"> • często myć ręce
<ul style="list-style-type: none"> • open windows to let in fresh air 	<ul style="list-style-type: none"> • otwierać okna, by wpuścić świeże powietrze
<ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance at www.nidirect.gov.uk/coronavirus 	<ul style="list-style-type: none"> • przestrzegać aktualnych zaleceń znajdujących się na stronie www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Szczepienia pomagają chronić osoby najbardziej narażone.
If you need more information on the COVID-19 vaccination please visit: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Więcej informacji o szczepieniu przeciwko COVID-19 można znaleźć na stronie internetowej: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informacje te są prawidłowe w momencie publikacji. Najnowszą wersję tej ulotki i jej alternatywne formaty można znaleźć na stronie Agencji Zdrowia Publicznego (PHA) pod adresem www.publichealth.hscni.net
© Crown copyright 2021	© Prawa autorskie Korony 2021
This information was originally developed by Public Health England and is used under the Open Government Licence v3.0	Informacje te zostały pierwotnie opracowane przez Organizację Zdrowia Publicznego w Anglii (Public Health England) i są używane na podstawie Otwartej Licencji Rządowej w wersji 3.0
Tel: 0300 555 0114 (local rate)	Nr tel.: 0300 555 0114 (stawka lokalna)
Find us on:	Znajdź nas na: